

ID:L-MM0023

データ収集日:2020年3月11日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/KQLQhriXnE>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		こんにちは[笑う]。				
2		はい、こんにちは。				
3		[笑う。]こんにちは、えーと私A[会話相手の名前]って言います。	အယ် မင်လာပါတဲ့။ ကျတော် နဲ့မယ် A ဖြစ်ပါတယ်။	え、こんにちはって言いました。私の名前はAです。		
4		はい。				
5		Aです。お名前は？				
6		私はB[協力者のミャンマー語の名前]と申します。				
7		なんて呼んだらいいんですか[笑う]	ဟဲ့... တဲ့ ဟဲ့ ဘယ်လိုမျိုး ခေါ်ရင် အဆင်ပြေမလဲ မသိဘူး။	「んー、って呼んだら...」それは、どのよう[に]呼んだらいいかわからないです。		
8		[笑う。]名前はきれいですか。				
9		なんか長いから。	နဲ့မယ်က အရမ်း ရှည်တာပဲလို့လို့တဲ့။	名前がとても長いからって言いました。		
10		長い、はい。				
11		うん。				
12		B。				
13		B。				
14		B。				
15		B、B。				
16		はい、C[名前の英語の意味]は英語の意味の名前です。				
17		あ、C。				
18		はい、C、日本語ではD[名前の日本語の発音]です。				
19		Dさん、じゃあDさんって呼んだらいいの？	D ဆိုတဲ့ နဲ့မယ်က ရှည်တယ်နော်တဲ့။	Dという名前が長いですねって言いました。		
20		はい。				
21		あー、あー。				
22		私は今E[協力者の学校の名前]で勉強しています。				
23		ふーん、あー日本語をね。	အယ် ဂျပန်စာနော်တဲ့။ မင်း သင်နေတာ။	え、日本語ですねって言いました。あなたが言っているのは。		
24		はい、日本語です。				
25		今年年生なんですか。	အော် အခု သယ်နှစ်ကို တက်နေတာလဲတဲ့။	あー、今年年に通っていますかって言いました。		
26		はい、3年生です。				
27					何年？っていうものはどういう意味ですか。	
28			အင်း တက္ကသိုလ်မှာ တက်ရတဲ့ နှစ်ကို ပြောတာပါ။	えー、大学に通っている学年を言います。		

29				はい。わかりました。	
30	3年生、あー日本に行ったことあるんです？	အယ် တတိယနှစ် ကျောင်းသူနော်တဲ့။ ဂျပန်ကို သွားဖူးတာတဲ့။	えー、3年生ですわねって言いました。日本に行ったことがありますかって言いました。		
31	えー、いいありません。				
32	あ、そうなんだ。ふーん。				
33	でも私は日本に行ったことはありませんね。とても行きたいです。				
34	ああー、行くならどこ行きたい？	အယ် ဂျပန်ကိုသွားမယ်ဆိုရင် ဘယ်နေရာကို သွားချင်လဲ？	え、日本に行くならどこに行きたいですか。		
35	あ、東京です、東京。				
36	東京？				
37	はい。				
38	うん。				
39	京都も行きたいですよ。				
40	うん、うん。				
41	これは古い町と				
42	うん、うん。				
43	あー、え、し、知りました。				
44	うん、うん。				
45	はい。				
46	あ、でも東京はなんで行きたいの？	အော် 東京 ကို ဘာကြောင့် သွားချင်တာလဲတဲ့။	あー、なぜ「東京」に行きたいですかって言いました。		
47	え、東京、東京は、えー、とてもきれいな町と思います。東京行って、えー、花火を				
48	あー、夏ですね。	夏、ပေါ့။ နွေရာသီနော်တဲ့။	「夏」です。夏ですって言いました。		
49	見たいです。				
50	じゃあ夏ですね？				
51	はい、はい、夏。				
52	え、でもそれは、花火がきれいなだけで東京はそんなにきれいなじゃないですよ。	ပန်ကြည့်ရုံတော့ 花火 က လှပပဲ အယ် 東京 က အဲဒီလောက်ထိတော့ မလှဘူး။	花見は「花火」がきれいだけど、え、「東京」はそれほどきれいなじゃないです。		
53				花？花？	
54		見。	「見。」		
55				見。花見。	
56		花見。	「花見。」		
57				あーあー。わかりました。	
58	あー、そうですか。				
59	あのビルが多いだけ。	見るだけ ကြည့်တဲ့ သူတွေက များတယ်လေး။	「見るだけ」見る人が多いです。		
60	おー。				
61				Aさんが、夏ですわねっていう話をしていましたが、Bさんは花見というものは普通何月にするものだと思いますか。	
62		သုံးလလိုင်မှာ လုပ်တဲ့ဟာလို့ ထင်တယ်။	3月にやるものだと思います。		

63					あー、でも、今Aさんが夏ですねって言ったのはなぜだと思いますか。
64			အင်း [笑う] ဂျပန်မှာ သုံးလပိုင်းက နွေရာသီ အထိမှာ ဝါတယ်လို့ ထင်တယ်။	えー[笑う]日本では3月が夏季に入からだと思います。	
65					あー、わかりました。
66	だって自然はだってこっちのほうがたくさんあるでしょ？		こっちのほうが အင်း သဘာဝတွေက လှတယ်လို့ ထင်တယ်။	「こっちのほうがえー、自然がきれいだと思います。	
67					自然がきれいだと思います。どっちがきれいだと思いますか。
68			အဲဒီ ပန်းကြည့်ပွဲတွေမှာ သဘာဝ လှတယ်လို့ ထင်တယ်။	その花見の祭りは自然がきれいだと思います。	
69					あー、わかりました。
70	あー、そうですね。私は知りません[笑う]。				
71	[笑う。]なんか授業でそういう、なんか日本について学ぶことってないんですか、日本語じゃ		အယ် ဒီ စာသင်ခန်းမှာပေါ့ ဒီ ဂျပန်စာ ဂျပန်နဲ့ ဝါတ်သက်ပြီးတော့ သင်ခွင့်တဲ့ ဟာမျိုး ရှိလာတဲ့။	え、この、授業では、この、日本語、日本に関して学びたいものがありますかって言いました。	
72					学びたいものですか。
73			အွန်း။	うん。	
74	なくて、なんか日本の文化とか、日本社会とか。		ဂျပန်စာဘဲ မဟုတ်ဘဲနဲ့ ဂျပန်ယဉ်ကျေးမှုတွေ ဒါမှမဟုတ်ရင် ဂျပန် အယ် လူမှုလောကနဲ့ သက်ဆိုင်တဲ့ အရာတွေမျိုး။	日本語だけじゃなくて日本の文化とか、それとも日本、え、社会に関するようなこと。	
75	はい、私は、はい、日本の文化については日本のdanceを、盆踊り、はい、盆踊り。				
76			あ、盆踊り。		
77	盆踊り、はい。				
78			あー。		
79	送別会で、えーえ、えー、盆踊りを、盆踊りで、はい、				
80			ん？あー、盆踊り踊ったことあるの？	ဒီ 盆踊り အကကို ကခုတ်ဖူးတာမျိုးပေါ့။	この「盆踊り」の踊りを踊ったことがありますか。
81	はい、踊ったことがあります。				
82			すごい。		
83	踊った。踊りました。はい。				
84			私踊ったことないですよ[笑う]。	အယ် အယ် ကျွန်ုပ်တို့ကတော့ 盆踊り ကို မကူးဘူး။	え、え、私は「盆踊り」を踊ったことがないです。
85	はい、盆踊りは少し難しいと思います。				
86			うん、うん、東京音頭とか、盆踊りって種類があるんですよ、実は、知ってた？	ဒီ 盆踊り မှာ အမျိုးအစား အများကြီး ရှိတယ်။	この「盆踊り」は種類がたくさんあります。
87	はい。				
88			盆踊りって有名な東京音頭だし、東京音頭	အယ် ဒီ 東京盆踊り ကတော့ နမူနာကြီး။	え、この「東京盆踊り」は有名。
89			っていうなんか盆踊りがあるの、の、あと、北海道は北海道のなんかよくわからない盆踊り、なんか、ちょっと実は	ဒီ 北海道盆踊り ကြည့်တော့ သူ့ သိပ် နားမထင်ဘူး။	この「北海道盆踊り」は彼はよくわかりません。
90			踊りかた違うんですけど、あれ。	အယ် ဒီ 盆踊り ကို ကနည်းက ကွဲပြားတယ်။	え、この「盆踊り」の踊りかたは違いがあります。
91	おー。				
92			同じ盆踊り、名前は盆踊りなんだけど。		
93	はい、盆踊り。				
94			地方によってなんか、		
95	はい。				

128		で、なんか、ラジオかなんかわかんないんだけど。			
129	はい。				
130		それで飛ばして、なんかみんな同じ、同じときに同じ音楽。			
131	はい。				
132		盆踊りの音楽が聞こえて、それに合わせてこーやってsilentで踊ってるんだって[笑う]。	အဲဒီလို တောင်တ မရှိတဲ့ အတွက်ကြောင့် အကုန်လုံးက earphone တွေကို တပ်ပြီးတော့ ကိုယ်ပိုင် သံစဉ်နဲ့ ကြည့်တယ်။	そういう音楽がないからみんながイヤホンとかをつけて自分の曲で踊ります。	
133	あ、はい。				
134	若者にとってはつまらないと考えるかな。				
135		あー、ど、つまらないというかな、それ、なんかまあ、た、誰かになんか、お祭り感はないよね？	ပျင်းတာလိုတော့ မဟုတ်ပေမဲ့ ပွဲတော်ဖြစ်တဲ့ အတွက် ကြောင့်လို့ ထင်တယ်။	つまらないとは違うけど祭りだからだと思います。	
136	はい。				
137		なんかわかる、お祭り感って、お祭りらしさ、祭りってなんかうるさいじゃない？	ပွဲတော် ရက်တွေမှာတော့ ဒီ ဆူညံတယ်ပေါ့။	祭りの日は、この、うるさいです。	
138	あー、うるさい[笑う]。はい。				
139		たぶんそれってベトナムいやベトナムじゃないミャンマーも			
140	はいはい。				
141		同じだと思うんだけど、え、話変わるけどこっちでなんか面白いお祭りってないの？たとえばそういう死者のなんか、たとえばそのミャンマーの、なんか伝統的なお祭りとか。	[笑う] ဒီမှာကြည့်တော့ ဒီ မြန်မာရဲ့ ဒီ အယ် သေဆုံးတဲ့ သူတွေပေါ့ ဒီ ကြုံဆိုတဲ့ ရိုးရာပွဲတော်မျိုး ဆိုရင် ဘာတွေ ရှိသလဲ ?	[笑う]ここではこのミャンマーの、この、え、亡くなった人たち、この、迎える伝統の祭りみたいなものは何がありますか。	
142					えー、死者を迎えるお祭りっていうことを、Aさんが言いましたか。
143			အင်း အဲဒီလိုဘဲ ထင်တယ်။	えー、そうだと思います。	
144					うんうん。わかりました。
145	はい、あ、これはダジャンイエンアカ				
146		[笑う。]			
147	ジェイン				
148		長い。			
149	はい、長い、ジェイエンアカ				
150		それはどういう意味ですか、それ。			
151	どういう、あ、これは水祭り				
152		うんうん。			
153	踊る踊りです。はい。				
154		うんうん。水？水？			
155	水祭り				
156		祭り、うん。			
157	はいはい。				
158		で踊るの？			
159	はい、踊る全員が、とても面白いと思います。				
160		うんうんうん。どういふところが面白いんですか。	ဘာကြောင့် စိတ်ဝင်စားဖို့ ကောင်းတာလဲ ?	なぜ面白いんですか。	

161	どういうことは、この、いろいろな場所で、はい、踊ります。				
162		え、た、たとえば？	ဥပမာအားဖြင့်။	たとえば。	
163	たとえば、えー、ミャンマー全国です。				
164		あー。			
165	はいはい。				
166		なんかもう少しなんかその祭りについて説明してもらえませんか？	အယ် နောက်ထပ် [笑う] ဒီထက်ပိုပြီးတော့ ရှင်းလင်းသွားအောင် ဒီ ပွဲတော် အကြောင်းကို ရှင်းပြပေးပါ။	え、更に[笑う]、よりわかるようにこの祭りについて説明をしてください。	
167	はい、はい、え、水祭りとは、え				
168		うん。			
169	ミャンマー伝統的な				
170		うん。			
171	行事です。				
172		うん。			
173	はい、えーそのときに、えー、え、そのときに、えー、楽しく踊ります。				
174		うん。			
175	はい、それをえ、ダジャンイエンと申します、はい。				
176		うん。			
177	きれいな女[笑う]女だけでなく、現在は男も踊ります。				
178		ふーん、それ、いつ、いつあるんですか。	ဘယ်အချိန်မှာ ဒီပွဲတော် ကျင်းပတာလဲ？	いつこの祭りを行いますか。	
179	いつ、4月です、4月から。				
180		じゃあ来月か。	အယ် ဒါဆိုရင် နောက်လနော်တဲ့။	え、それなら来月ですねって言いました。	
181	はい、来月です。				
182		水祭りってことは			
183	はい。				
184		みんなお水をかけるの？	အယ် သင်္ကြန် ပွဲတော်မှာဆိုလို့ရင် အားလုံးက ဒီ သင်္ကြန် အ ရေနဲ့ ဝက်ကုတာပေါ့နော်တဲ့။	え、水かけ祭りではみんながこの水かけ祭り、あ、水をかけますねって言いました。	
185	はい、そうです。				
186		こうやって水鉄砲とか。			
187	はい。				
188		え、それ毎年必ず参加してるんですか。	အင်း နှစ်တိုင်း ဒီ သင်္ကြန် ပွဲတော် ဆင်နွှဲလာတဲ့ ဒီ သင်္ကြန် ပွဲတော်မှာ ဆင်နွှဲလာ? 参加。	えー、毎年この水かけ祭りで踊りますかって言いました。この水かけ祭りでの踊り。「参加。」	
189	はい、毎日参加します[笑う]。				
190		え、毎日？どのくらい？あるの？あるのその祭り。	သင်္ကြန် ပွဲတော်ဟာ နှစ်တိုင်း တို ဘယ်ရက်လောက် အထိ ရှိလဲတဲ့။	水かけ祭りは毎年、あの、何日くらいまでありますかって言いました。	
191	はい、うーん、5日です。				
192		5日間？			
193	はい、5日間。				
194		5日間あるんだ。え、で、じゃあそのときって学校お休み？	အဲဒီ အဲဒီ အချိန်မှာ ဆိုလို့ရင် ကျောင်းတွေက ပိတ်သွားလားတဲ့။	その、そのときは学校が休みになりますかって言いました。	

195	はい、学校休みです。これは、休みの、夏休みの日でした。夏休み、				
196		4月は夏休みなの？	အဲဒီ လမှာ နွေရာသီ ကျောင်း ပိတ်ရက်နော်တဲ့။	その月は夏休みですわって言いました。	
197	はい、大学は4月と、あー5月が夏休みと、えー、となります。はい、				
198	そうなんだ。ミャンマーの大学って新学期いつなの？いつから会社始まるんですか、毎年。		ဒီမှာ မြန်မာ တက္ကသိုလ်တွေမှာ ဘယ်အချိန်မှာ ကျောင်းဖွင့်တာလဲ ?	ここで、ミャンマー大学とかではいつ開校になりますか。	
199	はい、はい、たい、私の大学では、え、12月から、え、3月まで、				
200		うんうん。			
201	はい、え、それに、え、それぞれな、それから。				
202		うん。			
203	え、4月と				
204		うん。			
205	5月、				
206		はい、4月か			
207	休みとして、				
208		へー、何か初めて聞いたそういう、なんか、えー基本、日本はいつからか知ってる？	အယ် ဂျပန် ဂျပန် ဂျပန်မှာရော အယ် ဘယ်အချိန်ကနေ ဘယ်အချိန်အထိ ကျောင်းဖွင့်တယ် ပိတ်တယ် ဆိုတာ သိလားတဲ့။	え、日本、日本、日本では、え、いつからいつまでが開校休校か知っていますかって言いました。	
209	いいえ、知りません。				
210		日本は基本的に4月に始まりなんです。	ဂျပန်မှာတော့ ၄ လပိုင်းမှာ ကျောင်း ဖွင့်တာ။	日本では4月に学校が始まります。	
211	あー、4月に始まる？				
212		うん、4月に始まるので、3月のちょうど春休み。	၃ လပိုင်းကတော့ နွေရာသီ ကျောင်းပိတ်ရက် ဖြစ်ပါတယ်။	3月は夏休みになります。	
213	春休み？				
214		春休みでえーと、7月まで授業があつて、	7月 ဒီ ၇ လပိုင်း အထိ စာသင်တယ်ပေါ့။	「7月」この7月まで授業です。	
215		7月8月、大学生だったら9月までなんだけど、まあ、休みが夏休み。	အင်း တက္ကသိုလ် ကျောင်းသားဆိုရင် ဒီ ၉ လပိုင်း အထိ စာသင်ရတယ်။	えー、大学生なら、この9月まで授業です。	
216	あ、				
217					9月まで勉強ですか。
218			ဟုတ်။	はい。	
219					あー、そしたら4月から9月まで日本の学校はずっと勉強っていうことになりますか。
220			အယ် တက္ကသိုလ် ကျောင်းသား ဆိုလို့ရင် ၉ လပိုင်း အထိ စာသင်ရတယ်။	え、大学生なら9月まで授業です。	
221					春休みっていう単語があつたんですけども、春休みという単語、知ってますか。
222			အယ် ၄ လပိုင်းမှာ ပိတ်တယ်လို့ ထင်တယ်။	え、4月の休みだと思います。	
223					うん。夏休みという単語は知ってますか。
224			えー、はい、[笑う]わかります。	「えー、はい。」[笑う]「わかります。」	
225					あー、わかりました。
226		で、9月ま、もしくは10月からだいたい何月だっけ、えーと、1月まで、1月、なんか1週間くらい正月の冬休みがあつて、	ဒီ ၁၁ လပိုင်းကနေပြီးတော့ ဒီ ၁၁ လပိုင်းလောက် အထိ အင်း ဆောင်းရာသီ ကျောင်းပိတ်ရက် လာတယ်။	この11月から、この1月くらいまで、えー、冬の休校になる。	
227		2月3月まで、2月3月頭くらいまでまあ、授業みたいなの。	ဒီ ၂ လပိုင်းကနေပြီးတော့ ဒီ 授業 စတင်လို့ 3月まで အ ၃ လပိုင်း အထိ စာသင်တယ်။	この2月から、この、「授業」始めると、「3月まで」、あ、3月まで授業する。	

228	うん。そうですか。				
229		たくんなってます。そうそう、あの、ミャンマーの大学			
230					それだったら、日本の学校、日本の大学生の授業はどれくらいあると思いますか。
231			၁ နှစ်မှာ ၁၀ လလောက် ထင်တယ်။	1年で10か月くらいだと思います。	
232					あ、2か月しか休みがない。あー。
233			ဟုတ်တယ်။	そうです。	
234					うん。その、うん。その2か月はさつき話した3月ですが、もう1か月はいつ休むと思いますか。
235			၁၁ လပိုင်း။	11月。	
236					11月。うーん。そうですか。はい。わかりました。
237		ってさ、なんかどんな感じなんですか、なんか全くわからない。	ဘယ်လိုမျိုး ပြောချင်တာလဲတဲ့။ သိပ်ပြောတော့ မှားလည်တုန်း။	はい。	どんなことを言いたいんですかって言いました。あまりわかりません。「はい。」
238	ちょっとつまらない。				
239		え、なんで？ どういうところが？	အယ် တက္ကသိုလ်ကို ပျင်းတယ်လို့ ပြောတဲ့ကြောင့် ဘယ်လို ဘာကို သင်ရတာကို ပျင်းတာလဲတဲ့။		え、大学がつまらないと言ったけど、どんな、何を、何を学ぶのがつまらないんですかって言いました。
240	どういうところが。				
241		うん。			
242	ミャンマーの大学では、私、私はちょっとつまらない。				
243		うん。			
244	私は経済について勉強したいです。				
245		うんうん。			
246	でも私の大学では、きょうざい、きょう、経済は勉強しません。				
247		うんうん。			
248	はい、勉強するのはできないのです。				
249		あ、じゃあ、何を勉強してらんですか。	ဒါဆို ဘာကို သင်ချင်သလဲ?		なら何を学びたいですか。
250	日本語です。				
251		だけ？			
252	はい、日本語、ポップカルチャーなど。				
253		ポップカルチャー。			
254	はい、ポップカルチャー。				
255		はい、え最近なんか勉強した一番面白い、なんかそのポップカルチャーについて教えてくださいよ。	အခု လတ်တလောမှာ သင်ခွဲတဲ့ ဒီ စိတ်ဝင်စားဖို့ အကောင်းဆုံး ဒီ ဂျပန် ယဉ်ကျေးမှုနဲ့ ဆင်တဲ့ ဂျပန် ယဉ်ကျေးမှု တခုခု ပြောပြပေးပါတဲ့။		最近学んだ、この、一番面白い、この、日本文化について、何か日本文化を話してくださいって言いました。
256	はい。				
257		それ日本のやつ？			
258	はい。				
259		うんうん。			
260	ポップカルチャーは、私は、浮世絵。				

261		うき。			
262	[笑う。]				
263		浮世絵ってポップカルチャーか[笑う]?	အယ် 浮世絵 ဆိုတဲ့ ဒီ ဂျပန် ယဉ်ကျေးမှုလားတဲ့။	え。「浮世絵」というこの日本の文化ですかって言いました。	
264					うんうん。あの、AさんもBさんもポップカルチャーって言ったんですが、Bさんの中でポップカルチャーっていうのは何ですか。
265			えー。はい。 江戸の浮世絵 浮世絵 浮世絵 浮世絵 浮世絵	「えー。はい。」日本の伝統文化だと思います。	
266					どうい文化ですか。いろんな文化があるじゃないですか。その中で、たとえは、
267			あー 昔からある文化だとおもいます。	あー。昔からある文化だと思います。	
268					あ。昔からある文化、わかりました。うんで、それで、今Aさんが、浮世絵ってポップカルチャーなのか、という反応だったんですね。なぜそういう反応をしていると思いますか。
269			အယ် ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ ဒီ 浮世絵 က ဒီ အရပ်ကို ရှေ့တွဲ အယ် ဒီ ယဉ်ကျေးမှုလို့ ထင်တယ်။ အဲဒီ ယဉ်ကျေးမှုကို သိတဲ့ အတွက်ကြောင့် ဆုံးဖြတ်ချက်တယ်လို့ ထင်တယ်	え、なぜかというこの「浮世絵」は、この、とても昔の、え、この、文化だと思います。その文化を知っているから驚いたと思います。	
270					はい。わかりました。はい。
271		それ江戸時代とかさ、その時代のポップカルチャーだけど、今の若者は。	あー 浮世絵 の 江戸時代 江戸時代 江戸時代 江戸時代 江戸時代	あー。その「浮世絵」はこの「江戸時代」から、この、文化の1つでした。	
272	とてもきれいな絵と、面白くて				
273		うんうん。			
274	きれいな絵と思います。				
275		うんうん。			
276	はい、この時代には、安く、あー、売る、売ったと、え、言いました。そうですか。				
277		あ、浮世絵?			
278	浮世絵、はい。				
279		昔のやつはだってもう、			
280	はい、絵を飾るように				
281		うん。なんか、			
282	使う。				
283		普通に、ね。			
284	はい。				
285		安かったみたいですね。今はなんか			
286	はい。				
287		歴史的価値があつて1枚			
288	あー、				
289		なんか何百万			
290	あー、何百万				
291		とかする。そのなんかあるらしいですよ、なんかその	あー 浮世絵 浮世絵 浮世絵 浮世絵 浮世絵	昔は、この、安く買うけど今は、この、1枚を高く買います。	
292	高いですね。				

293		すごく高いやつも。やっぱり。それはなんか、美術館とかにやっぱり飾ってある	ဒီဒီ 浮世絵 အနုပညာပြုတိုက်တွေမှာ အလှဆင်တယ်ပေါ့။ အလှဆင်တယ်။	この、「浮世絵」、美術館とかに飾ってあります。飾ってあります。	
294	はい。				
295		やつだから、そんな1000円とかのは飾らないからね。ポップカルチャーで、う。浮世絵を[笑う]。			
296	[笑う]。でも私はアニメも大好きです。				
297		あー、アニメ。			
298	日本のアニメも大好きです。				
299		あー、それってどう、あの、やっぱり下字幕のやつ見る？			
300	はい、君の名は大好きです。				
301		あれね、見た見た見た、新海でしょ。			
302	はい。				
303		新海誠。あれね、なんか君の名ははいいんだけど、なんか昔のさ新海映画の秒速5センチメートルとか知ってる？	အယ်ဒီ 君の名は ဆိုတဲ့ ဓာတ်ကားကို ဒီ ရိုက်ကူးခဲ့တဲ့ director က အရင်ကတည်းက ရိုက်ကူးခဲ့တဲ့ ဓာတ်ကားတွေကောရော သိလာတဲ့။	え、この、「君の名は」という映画を、この、制作した監督が以前に制作した映画とも知っていますかって言いました。	
304	あーいえ、それは知ってません。				
305		なんかね、新海誠も私、結構好きなんですけど。なんか、何作かあの映画があって、3作目か4作目かなんですけど、それはなんか恋愛っぽいやつの新海誠が作った映画なんですけど。なんかね、こう、なんかたぶんね結構評論が分かれるんだよね、あれ。なんか男性がその映画を見ると、なんか胸が苦しくなる。	ဒီ အဲဒီ ယောက်ျားလေးတွေက အဲဒီ ဓာတ်ကားကို ကြည့်တဲ့ အချိန်မှာ ဒီ ဝမ်းနည်းတဲ့ ခံစားချက်မျိုး။	この、その、男子たちはその映画を見たときに、この、悲しく感じる。	
306	[笑う]。				
307		けど、女性が見たら、は一馬鹿だね、馬鹿みたいなんか。これだから男はダメなんだみたいな。すこい、なんか。	ကောင်မလေးတွေ ကြည့်တဲ့ အချိန်မှာကြည့်တဲ့ အချားလိုတဲ့ အချားတဲ့ဆိုပြီးတော့ ပြောကြတယ်။	女子たちが見たときは馬鹿みたい馬鹿だと言います。	
308	おー。				
309		つまらないとか言う人もいるし、でも	ပျင်းရိကောင်တယ်လို့ ပြောကြတဲ့ သူတွေလဲ ရှိတယ်။	つまらないと話す人たちもいます。	
310		私の周りの男の友だちは、はーダメだってなんかすこいトウマウが蘇るかの様に辛い。	[笑う] အယ် ငါ့ရဲ့ သူငယ်ချင်းကတော့ ဒီ Drama ကို မဖြစ်နိုင်တာ မဖြစ်နိုင်တာဆိုပြီးတော့ ပြောတယ်။	[笑う]え、私の友だちはこのドラマをあり得ないあり得ないと言います。	
311	[笑う。]				
312					うーん、蘇るという単語を聞き取れましたか。
313			あ、いいえ。	「あ、いいえ。」	
314					ん、わかりました。トラウマという単語は聞き取れましたか。
315			ကြားလိုက်ပါတယ်။	聞こえました。	
316					トラウマってなんだと思いますか。
317			အယ် ဓာတ်ကားလုပ်တယ် ထင်တယ်။	え、続けてやると思っています。	
318					うん、わかりました。どういものが続けるものですか。
319			အယ် သမီး ပြောတာ ဒီ တြာမာ...ဒါမာ လို့ ကြားလိုက်တယ်။ [笑う]	え、私が言うのは、この、「トラマ...ドラマ」と聞こえました。[笑う]	
320					あー、はい、わかりました。
321	[笑う。]悲しい。				
322		そう、なんかもう辛い気持ちになるみたいなことって。そうそう、それは結構面白かった。見たとないんなら、なんか、その秒速5センチメートル っていう、なんか短い映画なんですよ。	အရမ်း တိုတဲ့ ဒီ ဓာတ်ကား ဖြစ်တယ်။	とても短い、この、映画です。	
323	短い映画？				

324		うんうん。なんかね。1本。短い映画なんだけど。ある主人公が小学生のときと。中学生のとき。あ違う。高校生かな。高校生のときと社会人になってから。のなんか恋愛というかね。恋愛じゃないんだけど。恋愛みたいな。なんか。映画があって。こう。結構泣く。			
325	結構泣く。				
326		うん。泣く。けど。友だちの女の友だちは。はー意味がわからない。			
327	あー。				
328		つまらない。馬鹿みたい。みたいな。なんか評判悪いんだよね。	အခုနဲ့ ဒီ အမျိုးသမီး သူ့ရဲ့ ကောင်မလေး သူငယ်ချင်းကတော့ ဒီ အစိတ်ပိုင်း နားမလည်ဘူး။ အခုလိုဘဲဆိုပြီး ပြောတယ်ပေါ့။	うん。この。女性。彼の女友だちはこの意味がわかりません。馬鹿みたいだと言います。	
329					何について意味がわからないと言っていますか。
330			အယ် အဲဒီ ဓာတ်ကားနဲ့ ပတ်သက်ပြီးတော့။ [笑う]	え。その映画についてです。[笑う]	
331					はい。
332		だからどう思うか[笑う]。	ဒါကြောင့် ဘယ်လိုမျိုး ထင်လဲ?	だからどういうふうに思いますか。	
333	はいはい。				
334		それをちょっと見てほしいな。それは。新海の映画。	မင်း ဘယ်လို ထင်လဲ? ဒီ 新海 ရဲ့ ဓာတ်ကားကို။	あなたはどう思いますか。この「新海」の映画を。	
335	はい。君の名？				
336		君の名はを作った監督が新海誠っていう人で。	ဒီ 君の名 ဆိုတဲ့ ဓာတ်ကားကို ရိုက်ကူးခဲ့တာက ဒီ 新海 ဆိုတဲ့ director ဖြစ်တယ်။	この「君の名」という映画を製作したのはこの「新海」という監督です。	
337	かん。監督は誰ですか？				
338		それ新海誠。			
339	新海誠。				
340		うんうんうん。で。その人が作った別の映画。昔の映画。	အယ် အဲဒီလူ ရိုက်ကူးခဲ့တဲ့ အရင်ထဲက ဓာတ်ကားပေါ့။	え。その人が製作した昔の映画です。	
341		君の名はのもっと前に。なんか作った映画があるの。	အယ် ဒီ 君の名 ဆိုတဲ့ ဓာတ်ကား အထက် သူ့အရှေ့မှာ ရိုက်ကူးတဲ့ ဓာတ်ကားတွေ ရှိတယ်။	え。この「君の名」という映画よりも。その前に製作した映画などがあります。	
342		それがさっき言った3つのちっちゃい映画。これで1つなの。			
343	あー				
344		3つの部分にわかれてる。そう。それ。	အစိတ် အပိုင်း ၃ ခု ကွဲသွားတယ်။	細かく3つに分かれています。	
345		小学生と高校生と社会人	အယ် 小学生と အယ် အလယ်တန်း ကျောင်းသား၊ အထက်တန်း ကျောင်းသားနဲ့။	え。「小学生と」。え。中学生。高校生と。	
346	高校生と社会人				
347		小学生。高校生。社会人に分かれて。それで1本。15分。15分。15分くらいで。全部。	အဲဒီ အပိုင်း ၃ ပိုင်းမှာပေါ့ ဒီ တိုင်း ချင်းစီကို ၁၅ မိနစ်လောက်ဘဲ ပြုလုပ်တာပေါ့။	その3部は。この。1部ずつを15分くらい見せます。	
348	短い。				
349		短い。短い。でもすごくいい。すごくいい。あのたぶん。君の名はよりもいいと思う。あれ。	အဲဒီ ဓာတ်ကားပေါ့ 君の名は ဆိုတဲ့ ဓာတ်ကား အထက်ပိုပြီးတော့ ကောင်းတယ်လို့ ထင်တယ်။	その映画。「君の名は」という映画よりもいいと思います。	
350	君の名は？				
351		君の名はよりも。			
352	よりもいい？				
353		うん。私はね。			
354	[笑う。]はい。私は見たことはありません。				

355	うんうん。だから見てほしいって話だよ[笑う]。全然違う話だけだね。うーん。これ面白いと思うな。うーん。あとは、なんだろうね。じゃあ、さっきの大学の話を戻らちゃうけど、今ミヤンマーの、その日本語の専門なんだよね？	အဲဒါကြောင့် မင်းကို ကြည့်ချေရင်တယ်ပေါ့။ အယ် အခု သင်နေတာကပေါ့ ဂျပန်စာ ဒီ အထူးပြုချေနဲ့?	だからあなたに見て欲しいです。え。今学んでいるのは日本語、この専門ですね？	
356	はい、日本語の専門です。			
357	ひとクラス何人ぐらいいるんですか。			
358	え？			
359	ひとクラス何人ぐらいいるんですか。	တခန်းမှာ လူ ဘယ်နှစ်ယောက် ရှိသလဲ?	ひとクラスに何人いますか。	
360	ひとクラス60人くらいです。			
361	60人？クラスメートの名前全員覚えてる？	အတန်းပေါ် အားလုံးရဲ့ နံမည်ကို မှတ်မိလားတဲ့။	クラスメイトの名前を覚えていますか。	
362	[笑う。]いいえ、覚えてません。			
363	[笑う。]			
364	はい			
365	え、どうなの？えーと、1年生から2年生3年生でしょ。1年生のときと2年生のときの学生違う？	အော် ပထမနှစ်နဲ့ ဒုတိယနှစ် ကျောင်းသားတွေက ကွဲပြားသွားတယ်မလား?	あー。1年と2年の学生たちは別で、変わっていきでしょ？	
366	はい、違います。不合格する人も多いです。不合格する人も多いです。			
367	あ、じゃあやめるんだ。			
368	はい。			
369	じゃ、1年生のとき何人いたんですか。	အယ် ပထမနှစ် ကျောင်းသား ကျောင်းသူမှာတော့ ကျောင်းသား ဘယ်နှစ် ယောက်လောက် ရှိတာလဲ?	え、一年生の生徒は、学生は何人くらいいますか。	
370	あーん、たぶん、ひやく、100人くらいです。はい。2年生ならたぶん100、100人くらい。はい。			
371	で、今が60人。	အခုက အယောက် ၆၀ ပေါ့။	今が60人ですね。	
372	はい。60人はセッションA、B。はい。私はセッションBです。			
373	うんうん？よくわからない。えーと、つまりえーと、2クラスあるってこと？			
374	はい。			
375	3年生の2つで、どういうこと？えーと、じゃ、1年生は何クラスあるの？	အင်း သိပ်ပြီတော့ နားမလည်လို့တဲ့။ [笑う] ဒီ ပထမနှစ်မှာတုန်းက အခန်းကို ဘယ်နှစ်ခန်း ခွဲထားတာလဲတဲ့။	えー。あまりわからないからって言いました。[笑う]この、1年目はクラスを何クラスに分けますかって言いました。	
376				Aさんは何がわからないと思いますか。
377		အယ် တခန်းမှာ ဘယ်နှစ်ယောက် ရှိတာလဲဆိုတာ နားမလည်ဘူး။ [笑う]	え、ひとクラスに何人いるかというのがわからないです。[笑う]	
378				あ、Bさんはさっき説明をしたじゃないですか。
379		အွန်း ဟုတ်ကဲ့။ သမီး ရှင်းပြတာ နဲ့ ခွဲထားတာ ထင်တယ်။ [笑う]	うん。はい。私の説明が少しややこしいと思います。	
380				あ、ど、どう説明したら彼がわかったと思いますか。もう1回考えて説明しようとしたら、どういふふうに分かりますか。
381		ဟို section တခုမှာ ဘယ်နှစ်ယောက်လဲ ဆိုတာကို တွေးကြည့်တာဘဲ သေချာ ရှင်းပြမယ်။	あの、1つのセクションに何人かというのを考えて正確に説明します。	
382				うーん。それだったら、もう1回そういう、たとえば1年生、2年生、3年生のことをもう1度説明してくださいませんか。
383		ဟုတ်ကဲ့။ အယ် ပထမနှစ်မှာကြည့်တော့ ဒီ အယောက် ၁၆၀ နီးပါးလောက် ရှိတယ်။	はい。え、1年では、この、160人近いです。	
384				うん。
385		ဒုတိယနှစ်ကြည့်တော့ ဒီ ၁၀၀ လောက်ဘဲ ကျန်တယ်။	2年では、この、100人ぐらいだけ残ります。	
386				100人？

387			はい、アယ် အခု တတိယနှစ်မှာကြတော့ ဒီ အခန်း နှစ်ခန်း ခွဲထားလို့က်တယ်။ တခန်းမှာ အယောက် ၆၀ နောက် တခန်းမှာ အယောက် ၄၀ ။	「はい。」え、今の3年では、このクラスを2つに分けています。ひとクラスに60人もうひとクラスに40人。	
388					それだったら、今120人？いるということですか、3年生で？
389			တတိယနှစ်မှာ အယောက် ၁၀၀ ရှိတယ်။ အခန်း နှစ်ခန်း ခွဲထားတယ်။ အယောက် ၆၀ နောက် တခန်းမှာ အယောက် ၄၀ ။	3年1は100人います。ふたクラスに分かれています。60人ともうひとクラスに40人。	
390					あーそういうことですか。で、あの2年生のときの、え60人？160人から100人になったその60人は自分でやめたんですか。
391			အယ် ကျောင်းကို ဆက်ပြီးတော့ တတ်တယ်။ ပထမနှစ်ကို ထပ် ပြောတယ်။ အပြင် အဖြေ အနည်းနဲ့။	え、学校は続けて通います。1年をまた受けます。外部受験として。	
392					おー、それだったらそのまま1年生に残っているんですか。
393			ဟုတ်ကဲ့။	はい。	
394					おー、自分でやめるっていうことじゃなくて落ちたんですね？
395			အွန်း။	うん。	
396					あー、Aさんがやめるんだって言ったんですね。
397			အွန်း။	うん。	
398					やめる、自分からやめるんじゃないで、試験で落ちて進学できなかったということですか。
399			အော် ဟုတ်တယ်။	あー、そうです。	
400					あー、そうですか。わかりました[笑う]。
401	え、たぶん15、150人くらいです。はい。				
402		うんうん？150人いて、クラスはいくつ分かれてる？	အယ် ဒီ ဟဲး<... ကျောင်းသား အယောက် ၁၆၀ ကို ဘယ်လို အခန်း ဘယ်နှစ်ခန်း ခွဲထားလဲ？	え、この、「ひやく...」160人の学生をどうやってクラス、何クラスに分けていますか。	
403	はい、3つです。				
404		3つに、			
405	3つにはい。				
406		あ、だから、じゃじゃ。			
407	あ、はい。				
408		だいたい30、じゃない50(笑)うん50人くらいなんだ。	အယောက် ၆၀ လောက် ခွဲရမှာပေါ့။ ဧ-၊ ဟို၊ ဟို၊	60人くらいに分けますね。「えー、はい、はい、」	
409	はい。				
410		で、2年生になって			
411	あ、はい、2年生				
412		も3クラス？	ဒုတိယနှစ် ရောက်သွားတဲ့ အချိန်မှာ အခန်း ၃ ခန်း ခွဲလိုက်တာလား？	2年になったときに3クラスに分けますか。	
413	2つだけ、				
414		2年生2つに減るんだ。			
415	はい、2つ				
416		3年生は？	အယ် တတိယနှစ် ရောက်တော့ကော အခန်း ဘယ်နှစ်ခန်း ခွဲလဲ？	え、3年になったら何クラスに分けますか。	
417	3年生は2つです。				
418		まだ2つ、4年生は？先輩。	တော့နှစ်က ကြတော့ကော？	4年は？	

419	4年生は2つです。え、私は1つと聞きます。聞きます。				
420		おー、すごいね。なんかどんどんどんどん試験で、どんどんいなくなっていくんだ。	ဆိုသလိုပဲနား ဝါးဖြေဖြေ စာမေး ကျသွားကြတယ်။	すごいですね。徐々に試験に落ちていきます。	
421	[笑う。]はい、不合格です。				
422		あー、どんな試験があるの？それ。	အယ် ဘယ်လိုမျိုး စာမေး ရှိတာမျိုးလဲ ?	え、どんな試験がありますか。	
423	うん、普通の試験です。				
424		普通って何[笑う]？	သာမန် စာမေးဆိုတာ ဘာကို ပြောတာမျိုးလဲ ?	普通の試験というのは何を言いますか。	
425	普通の試験は[笑う]。えー、うーん、教科書で教科書とか、え、オリ、オリとか。				
426		オリってなに？			
427	オリは、うん、先生と話すこと。				
428		あー、話す			
429	はい、オリは先生と話すこと。				
430		試験があるんだ。	အမေးအဖြေ စာမေးလား ?	質疑応答の試験ですか。	
431	あるから不合格数が多いです。				
432		あー、今の教科書のやつは書く試験でしょ？			
433	はい。				
434		聞く試験もあるの？	အယ် အဖြေ စာမေးလဲ ရှိတယ်လား ?	え、聞く試験もあるでしょ？	
435	あー、はい。				
436		聞く試験もあるんだ。			
437	はい、聞く試験もあります。				
438		話す試験大変だね。えーその話すときの、は、先生と1人で話すの？	အယ် အဖြေ စာမေးက ပင်ပန်းမှာဘဲနော်၊ ပြောတဲ့ အချိန်မှာ ဆရာမနဲ့ တယောက်ချင်းစီ ပြောတာလား ?	え、話す試験は大変ですね。話す時は先生と1人ずつ話しますか。	
439					
440	はい、1人で話す、先生がテーマを選びました。				
441		あー、そのテーマは、なんかあらかじめ知ってます？	အဲဒါဆိုရင် အဲဒီ ပြောမဲ့ ခေါင်းစဉ်က အရင်ကတည်းက သိထားပြီးသားပေါ့။	そしたらその話すテーマは前から知っています。	
442	はい。				
443		あー、じゃあ準備できるんだ。	အဲဒီလိုဆိုရင် ကြိုတင် ပြင်ဆင်လာလို့ ရတယ်ပေါ့။	そしたら事前に準備ができます。	
444	はい、はい[笑う]。				
445		じゃあ、そのテーマっていうのは1個だけなんだ。	အဲဒါဆိုရင် အဲဒီ ခေါင်းစဉ်က ဒီ တခုထဲလား ?	そしたらそのテーマはこの1個だけですか。	
446	はい、でも質問たくさんきます。				
448		なに？			
449	質問たくさんきます。				
450		あー、うん。			
451	それは学生がちよっとー、えー、できないも多いです、質問ができない。				
452		あー、え、でもさなんか、それってさ、最初からなんか課題っていうかテーマが決まってるんだったら、なんか、クラスメートの友だちでさ、これどうやってやる、これどうやってやる。	အဲဒီလိုလိုမျိုး ဒီ ခေါင်းစဉ် ကြို ပေးထားတဲ့အတွက် သူငယ်ချင်းနဲ့ အတူတူ ဆွေးနွေးလို့ ရတာမျိုးပေါ့နော်။	そういう、この、前もって渡しているから友だちと一緒に相談できるみたいなことです。	

453	[笑う。]そんなこともいます。				
454		って、こう相談とか、やるよね、やるよね。			
455	はい、やります[笑う]。				
456		私も大学生のときにやってたからみんなで。	ငါပါ တက္ကသိုလ် ကျောင်းသားဆိုရင် အဲဒီလိုမျိုးဘဲ လုပ်မယ်။	私も大学生ならそうします。	
457		あーでも、でも先生も大変だよな、60人とかいるのに、	အယ် ဆရာမတွေလဲ ပင်ပန်းမှာဘဲနော်။ ဒီ ကျောင်းသား အယောက် ၆၀ တောင် ရှိတာဆိုတော့။	え、先生たちも大変ですね。ここの学生が60人もいるから。	
458	はい、3年生の、3年生の、先生は難しいと言います。せ、せ、先生たちが難しいと言います。				
459		うーんと、何が難しいの？	ဘယ်ဟာက ခက်ခဲတာလဲ？	何が難しいですか。	
460	あー、え、教科書、教科書が。				
461		あ教科書			
462	はいはい。				
463		の試験が難しいんだ。	အယ် ဒီ စာမေးပွဲက ခက်ခဲတာပေါ့နော်။	え、この試験は難しいです。	
464	はい、試験が難しい。				
465		おー、でも、			
466	成績は悪いです。				
467		悪い[笑う]。今聞こうと思った[笑う]。そうなの？えー、でも、なんか、話してるとちゃんと勉強してみたいいな感じがしたけど、	[笑う] သေသေချာချာ လေ့လာပြီးတော့ ပြေပါ။	[笑う]しっかりと勉強して受けてください。	
468	はい。				
469		へー。			
470	漢字がとても難しいと思います。				
471		何が難しい？			
472	漢字。				
473		あ、漢字、あー。			
474	覚えにくいです。				
475		あ、まあ、ちよつとね、ミヤンマーなんかさやっぱ漢字ってさ、こうピツピツピツピツで四角四角じゃん、四角な感じがするけどさ。今日、私朝から、あの、なんだっけ、あの、ハバハゴダ？ハゴダ？			
476	ハ、				
477		なんか、お寺、ハゴダみたいなとこ行ったのね。お参りに行ったのね、こうやってお参りに、	ငါ မနက်ကတည်းက ဒီ ဘုရားကို လှူတာပေါ့။	私は朝にこのお寺に行きました。	「こうやって」のときは、合掌しながら発話。
478	はい。				
479		あの、わかる？あの、金色のお寺？	အယ် ရွှေရောင် ဘုရား။	え、金色のお寺。	
480	お寺、				
481		ハゴダ？			
482	ハゴダ。				
483		に行ってきたんです。ハゴダっていうのかな。			
484	お寺、神社[笑う]				
485		そう、神社はね、神社はね日本の神道だから、それはね、あの	ဒီ 神社 ဆိုတာကတော့ ဂျပန်ရဲ့ နတ်ဘုရားပေါ့။	この「神社」というのは日本の神様です。	

486	はい。ミャンマーはお寺。				
487		ミャンマーはお寺だよ。仏教だから、で行って来たら。	မြန်မာ့ဘုရားကျောင်းကို ခြေတယ်။	ミャンマーの人たちは、この「お寺」お寺と言います。	
488		なに言おうとしたんだっけ。そうそう。ミャンマーの文字？	မြန်မာ စကားလုံးတွေ။	ミャンマーの文字とか。	
489	はい。ミャンマーの文字。				
490		なんかこう、こうって書いて、かわいいよね。	[笑う] ချစ်ဖို့ကောင်းတယ်နော်တဲ့။	[笑う]かわいいですねって言いました。	
491	かわいい。				
492		ミャンマーのすごくかわいいよね。なんかこう。	အရမ်း ချစ်ဖို့ကောင်းတယ်တဲ့။	すごくかわいいですって言いました。	
493	はい。				
494		なんか、子供が書く漢字とか女子高校生が、こう、書く、こう、かわいい丸文字っていうんだよね。	အဲဒီ ဒီ ကျောင်းသားတွေ ရေးနေတဲ့ စကားလုံးတွေက ချစ်ဖို့ကောင်းတယ်။	その、この、学生たちが書いている文字とかがかわいいです。	
495	はい。丸いです。				
496		それ。丸文字だよ。			
497	はい。				
498		はい、でもあれはすごくいいなと思った。なんか、結構ね。あそこの人、行ったら、みんな、こう、お年寄りから若者と子供。	お年... ဒီ အသက်ကြီးတဲ့ သူတွေ ထက် အသက်ကြီးတဲ့ သူတွေ ထက် ဒီ ငယ်ရွယ်တဲ့ သူတွေ အဲဒီလိုမျိုး။	「お年…」この、お年寄りたちより、お年寄りたちより、この、若者たちという感じですよ。	
499		なんかすごいかわいかったの。なんか、鐘があるんだけど。鐘を、なんか、子供、なんか3歳ぐらいの子供が持もってべしべしして、			
500	[笑う。]				
501		こう、叩いてお父さんがうんうんみたいな感じでやってくれるのがすごいかわいくて、思わず	[笑う] ခလေးလေးကို တုတ်နဲ့ ရိုက်ပြီး သင်နေတာ။ [笑う]	[笑う]子供を棒で叩いて教えています。[笑う]	
502		動画を撮ってたら、お父さんがふん？って見てなになって見てた。お父さん、すごい親バカだから、なんか、子供見てえへへ	[笑う] အဲဒီ အကိုကပေါ့ ဒီ မိဘလိုမျိုးတဲ့ပေါ့ သင်ပေးနေတာ။	[笑う]その兄が、この、親のように教えています。	
503		みたいなこと言ってる、すごい、気持ち悪いことやってた[笑う]。	気持ち အရမ်း စိတ်ဝင်စားဖို့ကောင်းတယ်။	「気持ち」すごく面白いです。	
504	はい。でも、こう、ならぶことがありますか。				
505		うん？			
506	ならぶことがありますか？				
507		並ぶ？			
508	はい。ミャンマー語。				
509		並ぶ？			
510	はい。				
511		何を？			
512	習うこと、習うこと。				
513		あ、ミャンマー語を習うことね。あ、ないです。習ったことない。	အယ် မြန်မာစကားကို သင်ဘူးတာမျိုး မရှိဘူး။	え、ミャンマー語を習ったようなことはありません。	
514		だからここにきて一生懸命インターネットで、あの、ありがとうございまずってなんて言うのかとか[笑う]。	Internet ပေါ်မှာပေါ့ ဂျပန်လို、ありがとうဆိုတဲ့ ဂျပန်လို မြန်မာလိုဆိုရင် တယ်လို ပြောလဲဆိုတာ အယ် ကြိုးစားသုံးစား ရှာတယ်။	インターネット上で日本語で、「ありがとう」という日本語をミャンマー語でどう言うかを、え、一生懸命に探しました。	
515	[笑う。]				
516		すごい難しいから、一生懸命、こう、チェ、チェ、チェズバ			
517	チェズティンバです。				
518		そうそうそう、長いよ。	ဒီ ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ဆိုတဲ့ စကားက အရမ်း ရှည်တယ်နော်တဲ့။	このありがとうございますという言葉がとても長いですねって言いました。	

519		いや、なんでこんな難しいの、覚えられないよか思ったけど	အရမ်းရှည်ပြီးတော့မှတ်ရတာခက်တယ်။	とても長くて覚えるのが難しいです。		
520		よく考え、日本語も、そう、ありがとうございますとかさ、どうもありがとう ございますとか長いよね、なんか、そう考えたら、まあ、そんなもんか なって感じ。	ဂျပန်မှာလည်း ဒီ「どうもありがとう、ありがとう」ဆိုတာလဲ ရှည်တယ်။	日本語でも、この「どうもありがとう、ありがとう」というのがあります。		